

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|--|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Transilvania din Brașov |
| 1.2 Facultatea | Litere |
| 1.3 Departamentul | Lingvistică teoretică și aplicată |
| 1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾ | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii ²⁾ | Masterat |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Studii lingvistice pentru comunicare interculturală |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|------------------------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | Teoria și practica subtitrării de film | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | conf. dr. Raluca Sinu | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect | conf. dr. Raluca Sinu | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | II | 2.5 Semestrul | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut ³⁾ | DCA |
| | | | | | | | Obligativitate ⁴⁾ | DO |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar/ laborator/ proiect | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar/ laborator/ proiect | 12 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 22 |
| Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 30 |
| Tutoriat | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități..... | | | | | 2 |
| 3.7 Total ore de activitate a studentului | 72 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 106 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite ⁵⁾ | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--|--------------------------|
| 5.1 de desfășurare a cursului | • Videoproiector, laptop |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului | • Videoproiector, laptop |

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <p>Cp.1 Competențe profesionale</p> <p>R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite.</p> <p>R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii.</p> <p>R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității.</p> <p>R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare.</p> <p>Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale</p> <p>R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.</p> <p>R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.</p> |
| Competențe transversale | <p>Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive</p> <p>R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință.</p> <p>Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <p>R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</p> |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> Asigurarea bazei teoretice în traducerea din domeniul audiovizual, cu accent pe specificul subtitrării |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și folosirea terminologiei specifice subtitrării Familiarizarea cu tehnicile, instrumentele și strategiile de subtitrare |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Număr de ore | Observații |
|---|----------------------------|--------------|------------|
| Locul subtitrării în domeniul traducerii audiovizuale | Prelegere, discuții | 2 | |
| Scurt istoric. Subtitrarea: constrângeri și convenții | Prelegere, discuții | 4 | |
| Subtitrarea ca proces: etape și instrumente | Prelegere, discuții | 2 | |
| Probleme în subtitrare: condensarea și segmentarea textului, vizibilitatea și poziția subtitlurilor | Prelegere, discuții | 2 | |
| Probleme în subtitrare: transferul elementelor comice, transferul elementelor culturale | Prelegere, discuții | 4 | |
| Locul subtitrării în domeniul traducerii audiovizuale | Prelegere, discuții | 2 | |
| Bibliografie Baker, M. (ed.) (1998) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London: Routledge. de Linde, Z., and Neil Kay (1999). <i>The Semiotics of Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Díaz Cintas, J., and Ramael Aline (2009) <i>Audiovisual Translation: Subtitling</i> . Manchester: St. Jerome Publishing. Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). <i>Subtitling</i> . Simrishamn: Transedit. | | | |
| 8.2 Seminar/ laborator/ proiect | Metode de predare-învățare | Număr de ore | Observații |
| Avantajele și dezavantajele subtitrării în comparație cu alte forme de traducere în domeniul audiovizual | Prezentare, discuții | 2 | |
| Textul audiovizual: trăsături și traducere | Prezentare, discuții | 2 | |
| Practica subtitrării. Rolul și pregătirea traducătorului în AVT. | Proiecte, discuții | 2 | |
| Subtitrarea ca proces: aplicații | Proiecte, discuții | 2 | |
| Traducerea umorului și a elementelor culturale | Proiecte, discuții | 4 | |
| Subtitluri traduse de amatori: aspecte tehnice, lingvistice și etice | Proiecte, discuții | 2 | |
| Bibliografie Chaume, Frederic (2004) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1): 12-24, online la http://id.erudit.org/iderudit/009015ar . Chiaro, Delia (2006) "Verbally Expressed Humour on Screen: Reflections on Translation and Reception". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6:198-208. Díaz Cintas, J. (2001) "Striving for Quality in Subtitling: The Role of a Good Dialogue List". In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.), <i>(Multi)Media Translation</i> . Amsterdam: John Benjamins, pp. 199-211. Díaz Cintas, J., and P. Muñoz Sánchez (2006). "Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment". <i>The Journal of Specialised Translation</i> 6: 37-52. Pedersen, Jan (2007) "Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling". <i>Perspectives</i> , 15(1): 30-48 Pettit, Zoë (2004) "The Audio-visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres". <i>Meta: Translators' Journal</i> 49(1): | | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Studenții dobândesc deprinderi care le vor servi la angajarea în domeniul aferent programului.

10. Evaluare

| Tip de activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--|--|-------------------------|------------------------------|
| 10.4 Curs | Redactarea unui proiect scris pe o temă din domeniul subtitrării | Proiect scris | 50% |
| 10.5 Seminar/ laborator/ proiect | Participarea la activitățile de seminar | Proiect de seminar | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Abilitatea de a utiliza corect terminologia aferentă subtitrării și de a realiza și evalua o subtitrare în limba română. | | | |

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

| | |
|---|--|
| Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan | Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament |
| Conf. dr. Raluca SINU, Titular de curs | Conf. dr. Raluca SINU, Titular de seminar/ laborator/ proiect |

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).